

Translation from Italian to English II ENG-ITA

Prof.ssa Jessica Jane Nocella

Course aims

This course aims to provide students with tools and techniques for the translation of cultural-historical, legal, and political-economic texts from English into Italian. This course will follow a dialogic approach to theory, where students will be asked to read one paper for each session. This will be followed by a focus on translation strategies and processes. In the practical side of the course, we will address translation problems related to cultural-specific and lexical elements. Keeping in mind the target audience, will focus on translation tools, translation strategies, understanding of the text, grammatical competence and accuracy in lexical choices. In particular, the course has the following aims:

- to provide learners with both a correct operational methodology and autonomy in the analysis and comprehension of texts that are to be translated;
- to provide learners with translation skills. By the end of the course, students will be able to analyse different types of texts;
- to develop students' language skills with particular attention to both the communicative function of the text and the the cultural context of the target language

Course content

The course is structured in three parts. The first part focuses on group discussion/work on specific papers on translation studies carried out in the various fields of interest. We will also examine lexical choices and the pragmatic functions of a text; this will be supported by both digital tools and corpus tools.

The second part focuses on translation and revision practices taking into consideration various texts to be translated and automatically translated texts that will need post-editing work. The analysis of digital texts will also consider elements of multimodality and localisation.

The third part of the course deals with the sight translation of various texts. **Methodology**

The course will take place in person and students are encouraged to actively participate in class activities. Students will be asked to carry out translations at home and their work will be reviewed in class. The home-translation texts will be available on Google Drive together with deadlines. Moreover, students will be asked to submit their translations on Google Drive or via email.

Exam

The exam is divided into two parts. For the first part, students will have to carry out a written English-to-Italian translation of a text from one of their areas of interest (cultural, legal, political-economic) followed by a commentary on the translation. For the second part, students will have to sit an oral exam that aims to assess both the skills of a sight translation and the theoretical part of the module. Class participation will count as 10% of the final grade.

Bibliography

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. Routledge.

Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies*. Routledge.

Munday, Jeremy. 2012. *Manuale di Studi sulla traduzione*. Bononia University Press.

For each lesson, specific readings will be added on Moodle. Students are required to do their readings before class.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 22/09/2025